



ПРИЛОЖЕНИЕ
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ № 35
10 АВГУСТА 1990 ГОДА

Письма в редакцию

Здесь мы дома

Только что в слезах дочитала интервью «Саботаж» в газете «Фройндшафт» за 28 июня. Обидно, стыдно, больно... Я не видела войны. Мне 40 лет. Но мои родители (с Поволжья) пережили много бед. Да и я «прихватила» достаточно унижений.

Когда в школе, в пятом классе, начали изучать иностранный язык, мне не разрешили учить немецкий. Меня записали в группу французского языка. Когда я стала возвращаться, директор школы еще и прикрикнула на меня...

Я даже свое прекрасное имя Олимпиада сменила на Ольгу...

И вот теперь прочитала я «Саботаж» и думаю: не будет у нас автономии, и не поедет моя мать на Волгу, чтобы вернуться к родной земле. Не поедет потому, что, оказавшись, Кузнецов (герой) «Саботаж» — редактор и делегатом XXVIII съезда КПСС, он представляет совет и честь Партии. Но если бы эти качества у него? Я деткам своим говорю: «Гордитесь, что вы немцы. Мы ничем не опозорили»

Если уж быть реалистом...

В то время, как небольшая группа советских немцев проблема (имею в виду восстановление автономии) не находил практического разрешения, вызывая недоумение, практика искусственного обостления эмиграции различными программами.

Именно «искусственного» и именно «создание сложностей». Иначе чем объяснить, что в статье «Эмиграция: кто и почему уезжает» обозревателя АПН В. Кочарьяна («Фройндшафт» № 80 от 26.04.1990 г.) сказано: «С января 1987 года Положение о въезде и выезде из СССР было существенно дополнено. Теперь достаточно иметь «гранта» на «той стороне» или согласие иностранного государства принять вас на жительство?»

Ни о каком другом условии типа ассоциирования семей по признакам лишь прямого родства обозревателю АПН речи не ведет. В то же время мне известны факты, когда ОВИР Павлодарского УВД даже не принимал к рассмотрению дела лиц, получивших вызов с «той стороны» на постоянное жительство. Мотив отказать — приглашающий на жительство дядя для племянников не является прямым родственником.

Известно, что в первом чтении Верховный Совет СССР заслушал закон-проект об эмиграции. В нем лишь предполагается провозгласить право каждого советского человека покидать страну, в том числе и на постоянное жительство. Но как тогда понимать дополнение от января 1987 года к Положению о въезде и выезде? Где вообще с ним можно ознакомиться? В местном ОВИРе дают ответ: нет прямого родства для ассоциирования семей, не о чем и говорить.

С историей советских немцев за послевоенный период знаком не понаслышке. Родители пережили и выселение, и тру-

свою Родину и ничуть не хуже любой другой немца». Унижений будет, видимо, еще много. Но что делать? Наши родственники уезжают за границу. Я же не представляю себе, как уехать навсегда. Уже два раза я ездила в ФРГ в гости, так хорошо, очень хорошо. Но здесь мы дома... Что нам делать? Плакать, но уезжать!..

В публикации много такого, что хоть сейчас уголовное дело заводил, а мы читали и плачем. А что мы еще можем!..

Мы здесь, в СССР, не полноправные граждане и там, в ФРГ, по существу, не немцы...

Кто мы? Прошу вас, чаще печатайте в газете материалы на русском языке. Говорить по-немецки могу, а вот читать... А мои дети совсем не знают родного языка. Стыдно. Мне и мужу стыдно. Но время ушло... Буду еще терпеть, все вытерплю, но немкой останусь.

Олимпиада ФРИЧЛЕ. Тамды-Курганская область.

Если уж быть реалистом...

двою армию, и спецкомандатуру. Трудовой стаж родителей до выхода на пенсию более 40 лет. Мой общий трудовой стаж 31 год. Врач по профессии. В последние годы не бедствовал, но, как говорится, не хлебом единым...

Забавное мною здесь вопросы носят пока лишь теоретический характер, но не уверен, что они не будут представлять и практический интерес. В этой связи подерживаю высказывания другого автора газеты Эвальда Добельштейна, который в заметке «С интересом прочитал бы возращения» («Фройндшафт» тот же номер) говорит, что активу национального движения нужно заняться и изучением проблемы переезда советских немцев в ФРГ и ГДР. Такая постановка вопроса вполне, на мой взгляд, актуальна, если уж быть реалистом.

Это мнение не только мое, но многих советских немцев, с которыми доводится общаться. «А почему бы вам, немцам, не переехать в ФРГ или ГДР?» — такой вопрос приходится нередко слышать и от лиц не немецкой национальности. Это же свидетельствует о том, что и они уже мало верят в благополучное решение вопроса с немецкой государственностью в СССР. А что уж говорить о самих немцах!

Никогда ни в какие газеты не писал, прекрасно понимаю, что и «Фройндшафт» — не контора по разбору жалоб и заявлений. Похоже также, что газета не заинтересована и в распространении эмиграционных настроений (и это естественно). Но все же очень надеюсь, что редакции небезразличны не только судьба народа в целом, но и каждого советского немца в отдельности, пытающегося по возможности самому решить свою судьбу и судьбу своих детей.

Д.М. НЕЙФЕЛЬД, г. Павлодар.

Строки из писем

Считаю: восстановление государственности советских немцев не хотя в высших эшелонах власти. Надо же было назначить председателем Государственной комиссии по проблемам советских немцев В. Гусева, который был первым секретарем Саратовского обкома КПСС.

Обращаюсь с просьбой и читателям, бывшим и нынешним жителям Одесской и Николаевской областей. Меня очень интересует жизнь, быт, культура проживавших некогда там немцев. Все, что имеет хоть какое-то отношение к ним. Я не профессиональный историк, но у меня большое желание осветить бытие своих соплеменников.

Жду от вас любую информацию. Особенно буду рад, если откликнется бывший житель села «Ejdenquj» Тилигуло — Березанского района Одесской области.

Мой адрес: 634045 г. Томск, ул. Лыткина, 18, Ивану Иосифовичу Центнеру. Писать можно по-немецки и по-русски.

К ВНИМАНИЮ ЧИТАТЕЛЕЙ!

Сегодня в 18.00 в редакции газеты «Фройндшафт» (г. Аляш-Аты, ул. М. Горького, 58) состоится встреча немецкой общины с представителями третьей чрезвычайной конференции ВОСН «Возрождение», работа которой начнется 14 августа с. г. в Москве. Приглашаются все желающие. Немецкий культурный центр.

14 АВГУСТА В МОСКВЕ НАЧНЕТ РАБОТУ ТРЕТЬЯ (ЧРЕЗВЫЧАЙНАЯ) КОНФЕРЕНЦИЯ ВОСН «ВОЗРОЖДЕНИЕ». НА НЕЙ БУДУТ РАССМОТРЕНЫ ВАЖНЕЙШИЕ ВОПРОСЫ, СВЯЗАННЫЕ С СУДЬБОЙ СОВЕТСКИХ НЕМЦЕВ

В ИНТЕРЕСАХ ЛЮДЕЙ
ЕЩЕ РАЗ О ПРИГЛАШЕНИИ В УЛЬЯНОВСКУЮ ОБЛАСТЬ СОВЕТСКИХ НЕМЦЕВ

В связи с многочисленными запросами в письмах, по телефону, в беседах считаю необходимым еще раз разъяснить идею приглашения в Ульяновскую область советских немцев, незаконно выселенных в 1941 году из АССР НП, других мест европейской части СССР, в том числе из Ульяновской области (по одним сведениям 8—10 тысяч человек, по другим — 17—18 тысяч).

Идея приглашения советских немцев в Ульяновскую область предусматривала следующие приоритеты: 1. Политические — возвращение советских немцев из мест ссылки (Сибирь, Казахстан, Средняя Азия и др.) в места их традиционного проживания на Волге и тем самым восстановление исторической справедливости, а также уменьшение оттока советских немцев за границу.

Эти и другие приоритеты были, как теперь подтверждается, определены верно, и поэтому сейчас вся работа по приглашению советских немцев переходит преимущественно в практическое русло. Соответственно принят новый документ, в котором дается объяснение по ряду аспектов нашей труднейшей проблемы. Этот документ разослан исполкомом районных Советов народных депутатов.

Ульяновская область граничит с Саратовской, то есть находится по соседству с будущей немреспубликой. Сейчас многие хотели бы по ряду причин жить не в самой будущей республике, а поблизости от нее: принимать немецкие теле- и радиопередачи, выписывать немецкоязычные газеты, направлять детей на учебу в немецкий вуз и т. д.

Эти и другие приоритеты были, как теперь подтверждается, определены верно, и поэтому сейчас вся работа по приглашению советских немцев переходит преимущественно в практическое русло. Соответственно принят новый документ, в котором дается объяснение по ряду аспектов нашей труднейшей проблемы. Этот документ разослан исполкомом районных Советов народных депутатов.

Эти вопросы решаются в соответствии с Конституциями СССР и РСФСР, гарантирующими каждому гражданину Союза ССР право на жительство в любом месте нашей страны. Право это осуществляется без создания преимуществ для какой-либо национальности.

Ульяновской областной совет народных депутатов исполнительный комитет

Записка о работе с приезжающими немцами в соответствии с решением облисполкома от 06.04.90 № 135 «Об организации работы по расселению в Ульяновской области советских немцев» по состоянию на начало июля 1990 года

1. Необходимость компактных поселений, — чтобы немцы могли сохранить родной язык, создавать национальные школы, возрождать национальную культуру, обычаи, обряды, традиции и т. д.

2. Процесс расселения немцев в области общества «Возрождение» продолжает осуществлять функции руководства общественно-политической и культурно-просветительской деятельностью немцев и ее координации совместно с местными органами советской власти.

1. Взаимоотношения заинтересованных сторон. Решение облисполкома принято по предложению УООСН «Возрождение» (т. Миллер Е. Н.). Соответственно УООСН «Возрождение» организует и координирует деятельность, связанную с приглашением советских немцев и расселением их в Ульяновской области. Практическая реализация решения осуществляется комиссией облисполкома (председатель — Павлов А. Ф., член комиссии от УООСН «Возрождение» — Пестова С. Н.).

2. Создание национальной инфраструктуры как фактор возрождения национального самосознания после 49-летнего пребывания в районах ссылки, куда немцы Ульяновской области, а также из других регионов европейской части СССР были незаконно депортированы в 1941 году.

3. Компактные поселения немцев должны предусматривать возможность проживания в этих поселениях лиц других национальностей, чтобы не допускать самоизоляции и отчуждения, тем более, что в Ульяновской области традиционно проживают представители почти ста национальностей.

3. Создание экологически чистых хозяйств, включая образование экологичного шедящих окружающей мир различных типов малых и прочих предприятий.

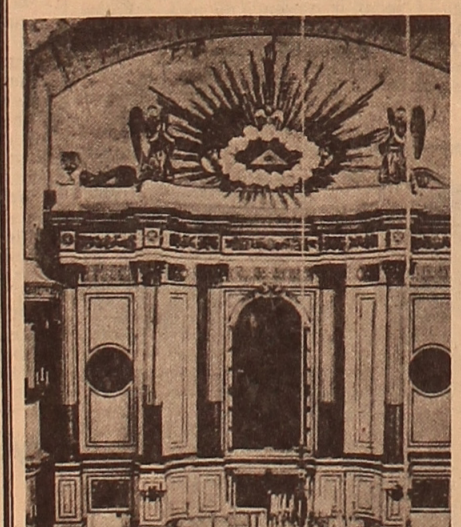
4. Предполагается создание национальных школ либо классов с изучением немецкого языка как родного. Язык, на котором ведется преподавание всех или части предметов, определяется жителями микрорайона, где расположена школа.

5. Устанавливается самоуправление в соответствии с существующими в нашей республике законами, а в случае альтернативных возможностей — по решению жителей данного населенного пункта.

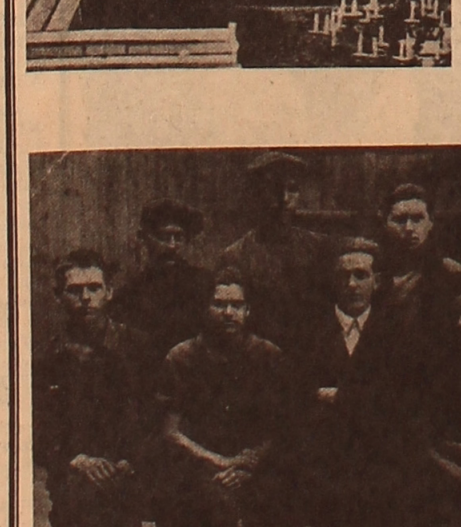
III. Политика

IV. Жилищный вопрос.

V. Первые итоги расселения советских немцев на территории области



СОВЕТСКИЕ НЕМЦЫ: ФРАГМЕНТЫ ФОТОЛЕТОПИСИ



Предлагаю вниманию читателей фотодокументы из своего семейного архива. На снимках: сваягическая лотерейная церковь; совещание комсомольского актива крымских немцев (1929 г.), мой брат Андреас Гассельбах (справа); комсомольский актив Марксистского машиностроительного завода «Коммунизм» (сидят) Граф, Навола, Гассельбах, Век, Александр Гассельбах, Целаноград, Зауер; (стоят) Николай Вельц, Нинштуйл, Рожкова, Батц (1935 г.).

ПОЖАЛУЙТЕ В ГОСТИ К ЛЕФОРТУ

Какой станет возрожденная достопримечательность московской старины

Исполком Бауманского района столицы принял решение провести в апреле Международный конкурс архитекторов по воссозданию Немецкой слободы, где издревле селились выходцы из стран Скандинавии и Центральной Европы — «немцы», как их прозывали на Руси.

Какой же станет возрожденная достопримечательность старины? Для разговора на эту тему мы пригласили за «круглым столом» редакцию председателя Госкомархитектуры СССР Е. Г. РОЗАНОВА; секретаря правления Союза архитекторов СССР В. Г. ТАЛЫКОВСКОГО; заместителя председателя Бауманского райисполкома Ю. В. ЗАХАРЕВСКОГО; сопредседателя Всесоюзного и председателя совета московского общества советских немцев «Возрождение» Г. Г. ВОРМСБЕХЕРА; директора экспериментальной архитектурной мастерской Международного форума молодых архитекторов (МФМА) И. Я. ФРИДМАНА и директора программы «Архитектурные концепции МФМА» А. А. ЧЕРНИХОВА.

Ю. В. ЗАХАРЕВСКИЙ: У нас около 250 памятников старины и памятных мест. Увы, большинство из них требует ремонта и восстановления. Территория 1,3 гектара, расположенная в треугольнике между улицами Ф. Энгельса (бывшей Ирринской), Ладужской и Волховским переулком, известна еще с середины XVI века, как часть Немецкой слободы, называемой так в народе и сегодня. Именно в этом треугольнике во второй половине XVII века действовал известный всей Белокаменной столицей Немецкий рынок.

В. Г. ТАЛЫКОВСКИЙ: Уверен, что полностью восстановить и сделать копию некогда существовавшего городского архитектурного фрагмента невозможно. Стремление к подобному (весьма, кстати, дорогостоящему) предприятию бессмысленно. Однако, что-то восстановить и сохранить в перво-зданном виде вполне возможно.

И. Я. ФРИДМАН: В процессе подготовки столь престижного международного конкурса москвичи лицом в грязь не ударили: провели обследование всех зданий, входящих в зону будущей реконструкции. Зарегистрированных памятников архитектуры и истории культуры на территории Немецкого рынка нет. Однако историческая застройка XVII—XIX веков представляет собой несомненный интерес, как образцы ансамблевой застройки городской старины слободы.

Ю. В. ЗАХАРЕВСКИЙ: Она видится бауманцам своеобразным местом досуга, где следовало бы открыть музей «Культура и быт Немецкой слободы XVI—XIX веков». В генплане Москвы предусмотрены к восстановлению ансамбли на части территории Бауманского района, где расположены Немецкий рынок и слобода. Ряд постановлений Мосгорисполкома касается участков исторической части: перечислены дома, в которых ныне конторы, мелкооптовые базы, склады, мебельная фабрика, чебуречная и т. п.

Корр.: А уже решено, кто будет финансировать предстоящие работы? Ю. В. ЗАХАРЕВСКИЙ: Затраты, связанные с проведением конкурса архитекторов, оплатит исполком из средств социально-экономического развития района. А для проведения реставрационных, восстановительных и строительных работ мы готовимся создать совместное предприятие с одной из иностранных фирм. Расплачиваться станем долей прибыли от совместной эксплуатации будущего историко-культурного центра.

Корр.: А уже решено, кто будет финансировать предстоящие работы? Ю. В. ЗАХАРЕВСКИЙ: Затраты, связанные с проведением конкурса архитекторов, оплатит исполком из средств социально-экономического развития района. А для проведения реставрационных, восстановительных и строительных работ мы готовимся создать совместное предприятие с одной из иностранных фирм. Расплачиваться станем долей прибыли от совместной эксплуатации будущего историко-культурного центра.

Корр.: А уже решено, кто будет финансировать предстоящие работы? Ю. В. ЗАХАРЕВСКИЙ: Затраты, связанные с проведением конкурса архитекторов, оплатит исполком из средств социально-экономического развития района. А для проведения реставрационных, восстановительных и строительных работ мы готовимся создать совместное предприятие с одной из иностранных фирм. Расплачиваться станем долей прибыли от совместной эксплуатации будущего историко-культурного центра.

Корр.: А уже решено, кто будет финансировать предстоящие работы? Ю. В. ЗАХАРЕВСКИЙ: Затраты, связанные с проведением конкурса архитекторов, оплатит исполком из средств социально-экономического развития района. А для проведения реставрационных, восстановительных и строительных работ мы готовимся создать совместное предприятие с одной из иностранных фирм. Расплачиваться станем долей прибыли от совместной эксплуатации будущего историко-культурного центра.



Freundschaft

Auf dieses Fest wartete man schon lange. Wird doch ein Festival der deutschen Folklore nicht allzuoft veranstaltet...

Das Stadion des Sowchos 'Karagandinski' wo das Gebietsfestival der deutschen Folklore stattfand...



Unversiegbarer Born der Volkskunst

Was von Herzen kommt, geht zu Herzen

Deutsches Folklorefestival im Gebiet Nordkasachstan

Es ist bemerkenswert, daß das Repertoire der Ensembles inhaltsreicher und mannigfaltiger geworden ist...

In seinem Abschluswort auf dem Festival sagte Joseph Miller, Direktor des Sowchos 'Karagandinski'...

Das Fest der deutschen Volkskunst ist gut ausgefallen. Das ist ein wichtiger Verdienst der Veranstalter dieses Festivals...



Unsere Sitten und Bräuche

Es ist in gegebenen Verhältnissen sehr schwer, eine deutsche Latenkunstgruppe ins Leben zu rufen...

Den Gesichtern der Anwesenden waren Freude und Stolz, aber auch Trauer abzulesen. Alle Auftritte der Latenkünstler wurden von den Zuschauern sehr warm aufgenommen...

Wie in einem Film rollt sich in meinem Gedächtnis das Bild der Vergangenheit ab...

Unsere Sitten und Bräuche

Wie in einem Film rollt sich in meinem Gedächtnis das Bild der Vergangenheit ab. Ich stelle mir oft vor, wie in früheren Zeiten der arme Bauer mühselig mit seinem Pflug den kargen Boden akkerte...

Früher und heute

Wie in einem Film rollt sich in meinem Gedächtnis das Bild der Vergangenheit ab. Ich stelle mir oft vor, wie in früheren Zeiten der arme Bauer mühselig mit seinem Pflug den kargen Boden akkerte...

Kulturmosaik

Ein Poesieabend

Interessant verlief der Poesieabend in der Pawlodar Schule Nr. 24, gewidmet dem 80. Geburtstag des Dichters Pawel Wassiljew...

Kinder malen Märchen

Der Feriensommer läuft auf Hochtouren, und viele Erwachsene beschäftigen sich gegenwärtig damit, Bedingungen für die sinnvolle Freizeitgestaltung der Kinder zu schaffen...

Sport für jedermann

Unlängst wurde auf dem Stadion 'Avanhard' in Petropawlowsk ein attraktives Massensportfest veranstaltet...

Für eine gesunde Lebensweise

Zum Schluß will ich nur sagen, daß solche Veranstaltungen vom großen Nutzen sind. Sie versammeln viele Zuschauer, spornen die Leute zu aktivem Sporttreiben an...

KGB sucht Gräber von Opfern der Repressionen

Das Komitee für Staatssicherheit der UdSSR sowie die Verwaltung des KGB für Moskau und das Moskauer Gebiet suchen parallel zu den Arbeiten für die Rehabilitierung der Opfer der Repressionen der 30er und 40er Jahre nach ihren Gräbern...

Reisen

umsteigen die Ankunft der Fahrplan die Auskunft Wann fliegt die nächste Maschine nach... Wann ist die Abflugzeit für... Ist das ein Direktflug? Wie lange dauert der Flug?

Reisen

umsteigen die Ankunft der Fahrplan die Auskunft Wann fliegt die nächste Maschine nach... Wann ist die Abflugzeit für... Ist das ein Direktflug? Wie lange dauert der Flug?

Unsere Anschrift:

Kasachstan SSR, 480044, Alma-Ata, ul. M. Gorkygo, 50 4-A этаж

Vorzimmer des Chefredakteurs — 33-42-69, stellv. tretende Chefredakteur — 33-92-91, 33-38-53; Redaktionsekretär — 33-37-77, Sekretariat — 33-34-37; Abteilungen: Ideologische Massenarbeit — 33-38-69, 33-38-84; Ökonomik — 33-35-09; Wirtschaftsinformation — 33-25-02; Volksbildung — 33-37-62; Kultur — 33-43-84; Leserbrief — 33-48-29, 33-33-96; 33-32-33; Literatur — 33-45-56; 33-43-84; Übersetzungsbüro — 33-26-62; Schreibbüro — 33-25-87; Korrektoren — 33-92-84; Unsere Korrespondentenbüros: Dshambul — 5-19-02; Kustanal — 5-34-40; Pawlodar — 46-88-33; Petropawlowsk — 6-53-62; Zelinograd — 2-84-49.

«ФРОЙНДШАФТ» ИНДЕКС 65414. Выходит еженедельно, кроме воскресенья и понедельника.

Орденa Трудового Красного Знамени типография Издательства ЦК Компартии Казахстана 480044, пр. Ленина, 2/4

Praktische Ratschläge

Für Handwerker Kleine Dinge machen Freude. Anlässe, zu denen man mit Geschenken Freude bereitet, gibt es wohl unzählige...

Zunächst der Spiegel: Die in der Skizze angegebene Form wird auf 0,8 bis 1 cm starkem Sperrholz aufgeschnitten und im Ganzen ausgesägt. Das ist erforderlich, um dem Handspiegel die notwendige Festigkeit zu verleihen...

Fleckenentfernung — aber richtig! Nikotinflecke auf der Haut. Diese intensiv gelben bis braunen Flecke, können mit einer Mischung aus Wasserstoffperoxid und Salmiakgeist entfernt werden...